



广东华侨史文库

北美华工 与近代广东侨乡社会

袁 丁 主编

南方出版传媒 广东人民出版社



广东华侨史文库

北美华工
与近代广东侨乡社会
藏书

袁丁 主编

南方出版传媒 广东人民出版社

·广州·

图书在版编目 (CIP) 数据

北美华工与近代广东侨乡社会 / 袁丁主编. —广州: 广东人民出版社, 2016. 4

(《广东华侨史》文库)

ISBN 978-7-218-10745-5

I. ①北… II. ①袁… III. ①华工-史料-北美洲-近代-文集 ②侨乡-史料-广东省-近代-文集 IV. ①D634.371-53 ②D634.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 033275 号

BEIMEI HUAGONG YU JINDAI GUANGDONG QIAOXIANG SHEHUI

北美华工与近代广东侨乡社会

袁 丁 主编

版权所有 翻印必究

出 版 人: 曾 莹

责任编辑: 王俊辉 黄良起 李 响

装帧设计: 书窗设计

责任技编: 周 杰 黎碧霞 易志华

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码: 510102)

电 话: (020) 83798714 (总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdppl.com>

印 刷: 广州家联印刷有限公司

书 号: ISBN 978-7-218-10745-5

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 20 字 数: 450 千

版 次: 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

如发现印装质量问题影响阅读, 请与出版社 (020-83795749) 联系调换。

售书热线: (020) 83780517

《广东华侨史》编修工作领导小组

组 长：朱小丹

副组长：虞 震 招玉芳 唐 豪 李 锋 吴锐成

章扬定 马建和 李 巍 张应龙

《广东华侨史》编修工作领导小组办公室

主 任：吴锐成

副主任：林 琳

广东华侨史文库

主 编：张应龙

副主编：袁 丁 张国雄

《广东华侨史文库》总序

广东是我国第一大侨乡，广东人移民海外历史久远、人数众多、分布广泛，目前海外粤籍华侨华人有 3000 多万、约占全国的 2/3，遍及五大洲 160 多个国家和地区。

长期以来，粤籍华侨华人紧密追随世界发展潮流，积极融入住在国的建设发展。他们吃苦耐劳、勇于开拓，无论是东南亚地区的产业发展，还是横跨北美大陆的铁路修建，抑或古巴民族独立解放战争以及世界反法西斯战争，都凝聚着粤籍侨胞的辛勤努力、智慧汗水甚至流血牺牲。时至今日，越来越多的粤籍华侨华人政治上有地位、社会上有影响、经济上有实力、学术上有成就，成为住在国发展进步的重要力量。

长期以来，粤籍华侨华人无论身处何方，都始终情系祖国兴衰、民族复兴、家乡建设。他们献计献策、出资出力，无论是辛亥革命之时，还是革命战争年代，特别是改革开放时期，都不遗余力地支持、投身于中国革命和家乡的建设与发展。全省实际利用外资中近七成是侨、港、澳资金，外资企业中六成是侨资企业，华侨华人在广东兴办慈善公益项目超过 3.3 万宗、侨捐资金总额超过 470 亿元，为家乡的建设发挥了独特而巨大的作用。

长期以来，粤籍华侨华人充分发挥桥梁纽带作用，致力于促进中外友好交流。他们在自身的奋斗发展中，既将优秀的中华文化、岭南文化传播到五大洲，又将海外的先进经验、文化艺术带回家乡，促进广东成为中外交流最频繁、多元文化融合发展的先行地，推动中外友好交流不断深入、互利合作

不断拓展，成为世界和平与发展的友好使者。

可以说，粤籍华侨华人的移民和发展史，既是中国历史的重要组成部分，更是世界历史不可缺少的亮丽篇章。

站在中华民族更深入地融入世界、加快实现伟大复兴中国梦的历史关口，面对广东全面深化改革开放、奋力实现“三个定位、两个率先”总目标的使命要求，中共广东省委、广东省人民政府决定编修《广东华侨史》，向全世界广东侨胞和光荣伟大的华侨历史致敬，向世界真实展示中国和平崛起的历史元素，也希望通过修史，全面、系统地总结梳理广东人走向世界、融入世界、贡献世界的历史过程和规律，更好地以史为鉴、古为今用，为广东在新形势下深化改革开放、加快转型升级、进一步当好排头兵提供宝贵的历史经验，形成强大的现实助力和合力。

编修一部高质量的《广东华侨史》，使之成为“资料翔实、观点全面、定性准确、结论权威”的世界侨史学界权威的、标志性的成果，是一项艰巨的使命，任重而道远。这既需要有世界视野的客观立场，有正确把握历史规律的态度和方法，有把握全方位全过程的顶层设计，更需要抓紧抢救、深入发掘整理各种资料，对涉及广东华侨史的各方面重大课题进行研究，并加强与海内外侨史学界的交流，虚心吸收国内外的研究成果。作为《广东华侨史》编修工程的重要组成部分，编辑出版《广东华侨史文库》无疑十分必要。我希望并相信，《广东华侨史文库》的出版，能够为广东华侨华人研究队伍的培育壮大，为广东华侨华人研究的可持续发展，为《广东华侨史》撰著提供坚实的学术理论和基础资料支撑，为推进中国和世界的华侨华人研究做出独特贡献，并成为中国华侨华人研究的重要品牌。

是为序。

广东省省长

朱小丹

2014年8月

前言

本论文集是2014年9月8—9日在广州中山大学召开的“北美华工与广东侨乡社会”国际学术研讨会发表的论文选编。

2014年的“北美华工与近代广东侨乡社会”广州国际学术研讨会由中国中山大学历史系、美国斯坦福大学历史系、《广东华侨史》编委会和美国斯坦福大学“北美铁路华工研究项目组”四个单位共同主办。有来自中国内地及台湾、香港地区、美国、日本等国家和地区学者数十人参加，其中包括美国国会图书馆亚洲部主任邵东方在内的来自美方代表超过20位。开幕式上，广东省政府侨务办公室副主任林琳、美国斯坦福大学东亚研究中心主任张少书教授、时任中山大学常务副书记兼副校长陈春声教授、中山大学历史系主任吴义雄教授分别致了欢迎词。随后，来自各单位的代表进行了两天热烈的发言和讨论，内容集中在19世纪美国铁路华工史和广东侨乡社会史方面，我们从中挑选了部分与会论文集结在此出版。

2013年春，我与中山大学朱卫斌教授、五邑大学张国雄教授及暨南大学张应龙教授等以广东华侨史编委会名义组团访问美国斯坦福大学期间，得悉该校历史系张少书教授和英文系费雪金教授等正从事“19世纪华工与美国铁路建设”的相关课题研究。于是双方一拍即合，当即签订有关合作研究协议，正式开展人员交流、成果交换、资料共享和共同举办国际学术研讨会等各项活动。该次研讨会和本论文集就是这种双方合作的产物。

北美华工通常指19世纪下半叶在美国和加拿大从事各种生产劳动的华侨劳工。近代时期，北美华工主要来自广东四邑地区，他们是修建横贯美国和加拿大东西海岸的两条北美大铁路的主要劳动力之一。从1862年，美国总统林肯批准国会通过的建设美国太平洋铁路的法案开始，到1869年这条横贯美国东西海岸的大铁路通车，有成千上万的来自中国广东的劳工辛勤劳作于工地上。在美国铁路建设工程中，华工们顶着排华浪潮，接受着微薄的酬金，在陌生的国度，发挥中国人吃苦耐劳

劳的精神和聪明才智，靠简陋的工具，于荒无人烟的崇山峻岭中，披荆斩棘，在高风险的筑路过程中作出了决定性的贡献，开辟出维系美国以及加拿大东西部的交通大动脉。据统计，在全长近 1100 公里的美国中央太平洋铁路建设中，有 90% 以上的工作是华工完成的。就这样，华工辛勤工作，勇于开拓，在建设横跨两洋的美国大铁路的修建中发挥了巨大作用。著名企业家利兰·斯坦福也正是在中央太平洋铁路建设过程中发家致富，成为 19 世纪的美国铁路大王，并在 1885 年建立了日后名满天下的斯坦福大学。

尽管美国华工以鲜血和生命的代价为美国西部大开发和美国的崛起作出了突出贡献，但是他们的奉献长期以来却鲜为人知。更有甚者，在美国东西大铁路全面通车后不到 20 年的 1882 年，美国国会就通过了历史上第一个单独针对一个种族的《排华法案》。全面排华由此拉开序幕，直到 1942 年才正式废除。不仅如此，由于美国开了全面排华的先河，加拿大、澳大利亚、新西兰等西方移民国家也纷纷跟进，效仿美国通过各类排华法案，一时间排华风潮席卷西方社会各主要移民国家及其殖民地，给无数中国移民带来巨大苦难。

150 年后的今天，中美学者济济一堂，深入探讨这段历史，交换各自的发现以及研究心得。不仅是为了纪念百余年前美国华工的特殊贡献，也是为了进一步深入研究 19 世纪下半叶开始，至今华人仍源源不断地移居美国的背景和变化，以及广东侨乡社会的百年发展的历史与变迁。长期以来，海外华侨华人紧跟世界发展潮流，积极融入移居国的开发建设，不仅为移居国当地社会的发展作出了极大贡献，也为侨乡带来翻天覆地的变化，值得学界深入探讨。

在本次研讨会开幕式上，陈春声教授在代表中山大学所致的开幕词中说：“2012 年底，广东省政府决定编修《广东华侨史》，向全世界广东侨胞和光荣伟大的华侨历史致敬，向世界真实展示中国和平崛起的历史元素，也希望通过修史，全面、系统地总结梳理广东人走向世界、融入世界、贡献世界的历史过程和规律，更好地以史为鉴、古为今用，为广东在新形势下深化改革开放、加快转型升级、进一步当好排头兵提供宝贵的历史经验。中山大学一向有研究海外华侨华人的传统，我也希望借此机会表达中山大学对这项研究的全力支持。”我们有充分的理由相信，在海内外各级政府和相关机构的关心和支持下，华侨华人史研究会越来越发展壮大。

在本书出版发行之际，我们谨对为本次“北美华工与广东侨乡社会”国际学术研讨会成功举办做出努力并给予大力支持的广东省人民政府侨务办公室、中山大学的各级领导，以及中美各共同举办单位的同仁表示衷心的感谢！此外，还要特别感谢为举办会议做出辛勤劳动的中山大学历史系各位在读及已毕业的博士、硕士研究生，他们是朱祺、李庆成、黄伟生、姜帆、吴玉珍、张绍兵、王一平、李浩、闫萍、梁爽、张连其。没有他们的全力协助，这次研讨会难以取得圆满成功。

《广东华侨史》副主编
中山大学历史系教授 袁丁
2015 年 11 月 15 日

项目来源：广东省哲学社科特别委托项目
项目名称：世界视野下的广东近代移民潮
项目号：GD13TW01-1

目 录

工字不出头?“金山歌”里的骡仔心声 谭雅伦 (Marlon K. Hom)	/001
美国铁路华工和广东侨乡基础性工程研究	黄安年 /020
北美铁路华工的历史、文学与视觉再现	黄心雅 /042
四邑银信中的乡族纽带与海外移民网络——以广东省台山县三八镇吉都 里余氏家族书信为中心的考察	石坚平 /084
中泰民间关系的演进：以隆都镇为视域的研究	黄晓坚 /093
文献与田野中的侨乡妇女集体自杀研究——以清末以降的粤东留隍镇为 中心	钟晋兰 /110
新中国成立以来美国粤籍传统侨团与祖籍国（地）关系的变迁	李爱慧 /119
跨国倡议网络与“回飞镖”效应：美国福州移民的跨国集体研究	黎相宜 /127
侨批业的兴衰与海外潮人认同的变化浅说	杨锡铭 /138
缅甸粤籍华侨社会探源	姜 帆 /143
离散与认同：印度客家移民的文化适应与社会变迁	周云水 /154
Seeing Absence, Listening to Silence: The Challenge of Reconstructing Chi- nese Railroad Workers' Lives (Shelley Fisher Fishkin)	/165

“Chinese Labor Migrants to the Americas, 1850s to 1870s: Who Were They and Where did they Come From?” (Evelyn Hu – DeHart) ...	/176
Historical Archaeology and New Research on Chinese Railroad Workers in North America (Barbara L. Voss)	/187
Landscapes of Change: Culture, Nature, and the Archaeological Heritage of Railroads in the American West (Kelly J. Dixon)	/198
Life and Deaths of Chinese Railroad Laborers: A Challenge to the Transcontinental Railroad as an American Miracle (Haiming Liu)	/213
Uncovering and Understanding the Experiences of Chinese Railroad Workers in a Transnational Context (Yong Chen)	/219
An Overview of the Zooarchaeology of Chinese Railroad Workers in North America (J. Ryan Kennedy)	/240
Tracking the Chinese in Two Nevada Rail – Road Towns (Sue Fawn Chung)	/246
Digital Visualizations——Chinese Railroad Workers in North America Project at Stanford University (Hilton Obenzinger)	/282
Interviewing the Descendants (Connie Young Yu & Barre Fong)	/292

工字不出头？“金山歌”里的骡仔心声

谭雅伦 美国旧金山州立大学美国亚裔研究系

Marlon K. Hom Asian American Studies, San Francisco State University

一、前言

大量粤籍华人移民北美聚居，始于19世纪50年代美国加省淘金热潮（Gold Rush）年代，继之在19世纪60年代应召参与美国跨洲横贯铁路西段的铺轨建筑工程和西部农地的开垦工作。较为普及流传的美国人历史具体研究书籍，请参考：吴尚鹰、刘伯骥、杨国标、麦礼谦、张纯如（Iris Chang）、邝治中（Peter Kwong）、陈国维（John Kuo-wei Tchen）等学者的研究成果。这个华人劳工移民的历史背景，其实跟来自欧洲各国的移民大同小异，都是在祖籍国家经济破产的环境下，劳动人民无以为生，无奈流徙他乡，以劳动力的基本本钱谋生求存。这是一般美国基层移民的共识。不过，在美国华人移民的历程上，劳工（Labor）一直被视作粤籍华人移民在美国的身份统称。在中国家乡，他们出外谋生被称为“猪仔劳工”（广府粤语称“子”为“仔”）。19世纪70年代美国社会排斥华人热潮时期，当年美国白人主流媒介和劳工组织一致贬称华人为贱价劳工（Cheap Labor）和苦力劳工（Coolie Labor）^①。就算1882—1943年美国实施了《排华法案》，全面禁止劳工身份的华人前往美国，华工（Chinese labor）还是美国华人移民的身份代名词。美国在排华时期，管理华人入境身份的政府机构是联邦劳工部（Department of Labor）属下的移民局（Immigration Bureau）。近代中国移民历史研究学家也是习惯了依从这个名称传统，以“华工”、“契约劳工”及“猪仔劳工”作为当年美国华人移民历史身份的代称^②。美国历史学者也以“苦力”一词来代表这一众早期粤籍移民^③。这也形成了

① 最明显的历史例子，是19世纪70年代旧金山的白人工会（Workingman's Party）的公开宣言（Manifesto）直指华人是苦力劳工（Coolie Labor），是对白人劳工不公平的贱价竞争劳动力，是要极力铲除掉的恶劣民族和廉价竞争对手。

② 最明显的例子：阿英编：《反美华工禁约文学集》，上海：中华书局1960年版；陈翰笙主编：《华工出国史料汇编》，北京：中华书局1985年版，全12册。

③ Gunther Barth Bitter Strength, *A History of the Chinese in the United States, 1850-1870*. Cambridge: Harvard University Press, 1965. 原是他的历史博士论文。

近日学者偏重于研究华裔劳动人民移民美国的历史，华人劳工移民与美国白人社会的关系^①。

早期华人移民美国的历程，第二次世界大战之前在美国移民史研究领域被边缘化，没有显著的学术专著研究。到了二战后的50年代中期，美国民权运动兴起，60年代成功立法保障少数民族的民权，在这种新社会时代的少数民族民权意识鼓吹和影响下，70年代起美国华人历史研究学术文献陆续出现^②。综观这些研究文献，重点聚焦于北美各国（加拿大、美国、墨西哥）的排华历史和华人对当地国家的发展的贡献和他们落籍生根的历程。就算在今日的美国华人研究领域里，对排华年代北美华人的生活文化的研究文献，数量上也极为缺乏探讨或研究华人在北美洲的聚居生活社区里所成长的独特文化意识^③。

本文旨意，就是从美国族裔文化研究的角度，以所收集到的北美洲华埠的通俗文艺创作歌谣为研究焦点对象，抽出涉及当年华人劳动者的诗歌作品，探讨当时粤籍华人自身对劳工移民生活的体验与感受，分析他们对自己在北美的劳动阶级生活在通俗歌谣里所做的创作艺术处理。

二、正文

（一）简说“做骡仔”“工字不出头”与“金山歌”

广东珠三角粤人出国谋生，绝大多数是前往南洋或是美洲。劳动者出国，地方谚语称之为“卖猪仔”。到南洋各地，他们说去“做苦”，到北美洲各国，他们说去“金山”，去“掘金”。这些用词虽然反映出当年粤人对海外各地抱有不同的经济价值观，但是也反映出他们在外边的真实身份：都是在海外以劳动力求生。北美华人社区以前也一直流传一句话形容他们自己的出洋劳工现实：“来金山，做骡仔。”^④短短六个字，尽致淋漓地描绘了当年粤籍华人移民在美洲拼搏求生的辛酸。

① Lucie Cheng and Edna Bonacich, ed., *Labor Immigration Under Capitalism: Asian Workers in the United States before World War II*. Berkeley: University of California Press, 1984.

② 刘伯骥撰写的《美国华侨史》（台北：黎明文化事业公司1976年版）就是最典型的时代产物。他有台湾地区政府资助，1976出版，纪念美国开国独立200周年。

③ 排华时期的美国华人文学研究书籍，有具体的研究是：Xiao-huang Yin, *Chinese American Literature since the 1850s*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2000, 11-52。该书第一、二两章讨论排华年代的华埠少数知识分子的文艺活动，但是没有提及任何华埠普及流传的通俗文学创作作品。其他论著，请参看：Sau-Ling Wong, *Politics and Poetics of Folksong Reading: Literary Portrayals of Life under Exclusion in Sucheng Chan, ed. Entry Denied*. Philadelphia: Temple University Press, 1991, 246-267。

④ 1969年在旧金山州立大学跟陈立鸥教授（Professor Leo Chen）修读中国语言学研究班（Seminar in Chinese Linguistics），在旧金山华埠作小区华语调查。这句话是一位80多岁华埠老人马苏告诉我们的。同时我也跟20世纪30年代已经在美国的叔父Suey H. Hom做华埠华语调查，他也以“做骡仔”来形容自己的洗衣生涯。我当洗衣工人的父亲，用“做骡仔”形容他的一生。参看：Lorraine Dong and Marlon K. Hom, “Chinatown Chinese, the San Francisco Dialect” *Amerasia Journal* 7: 1 (1980), 1-29。

“骡仔”一词，源自淘金时代创办于美国旧金山的 Levi Strauss 服装公司的商业标志。该服装公司以专门制造工人从事粗重工作时所穿着的粗布斜纹粗质布（Denim）套裤（cover-all，在港澳地区称为“工人裤”）而著名。该公司制造的套裤上，缝有一块公司注册的商业招牌图案，除了公司的名字，图案上还有两头骡子的标志，象征他们的工作服装产品耐用，像骡子一样耐劳，抵得住任何恶劣工作环境。北美华人当年就因为该公司的骡子标志而把劳工服装用的斜纹粗质布称为“骡仔布”^①。用这种粗厚布料制造工人穿着、经得起粗重磨损的耐用裤子，华人也俗称之为“骡仔布裤”（Denim Jeans）。其时西部牧场的工人“牛仔”（Cowboys）也穿用没有兜肚的 Denim Jeans。美国英语简称之为 Levi's Jeans 或 Cowboy Jeans。二次大战后几十年来这所谓的 Cowboy Jeans 在香港、日本社会成为年轻人崇尚的美国时装衣着。香港粤语翻译 Cowboy Jeans 为“牛仔褲”。中国 20 世纪 80 年代中期改革开放后，Levi's “牛仔褲”也传入中国服装市场，在中国大陆现代化的社会崇尚西方物质文化潮流的形态下，迅速成为时尚流行的美国名牌服装；“牛仔褲”一词也是随着香港的时尚词汇影响成为中国通用的服装词汇。

美国本土的华人，一直沿用他们自己早已使用的“骡仔布裤”一词。到 20 世纪 60 年代中叶，美国移民条例修正以后，以家庭团聚为主要移民配额，容许每年两万华人移民美国。自 70 年代起每年有大量来自香港、台湾地区及中国内地的新华人移民涌至美国各地华埠。他们也从内地港台带来他们的常用口语，“牛仔褲”一词渐渐流行于这些华埠新一代移民。就像华人家庭移民取代了当年劳工移民一样，“牛仔褲”渐渐取代了华埠原有的词语“骡仔布裤”。现在，来自中国惯用的“华工”一词也取代了“做骡仔”这个美洲华埠的独特词汇了。

中国本土也有一句谚语反映了对劳动职业的看法：“工字不出头”。就是说“工”与“士”两个字代表了旧中国社会阶级文化意识上的高低分别。工是用手过活的普罗基层，士是用脑过活的高高在上、出人头地的知识分子。这明显的中国传统社会阶级观念及文化沙文主义的偏见，象征了“工”的身份是代表低文化知识水平的社会底层人物，“士”的身份则代表属于具有一定质素的文化知识或教育水平。也就是说在传统中国社会“唯有读书高”，文化生活是社会上有知识学问的中上层的人物所拥有的。当年美国华人移民既是劳工基层，不是“士”级人物，当然文化质素有限。欠缺文化生活，这大概也是甚少学者研究美国华人文化生活的原因。

然而劳工职业阶层并不能作为代表文化知识的有无或高低分别，就如今日不能以“蓝领”“白领”作为一个人知识学问的区别。再者，文化知识不单纯是精英阶层所独有，也包括通俗基层的特色。优良中国诗史传统里，也有通俗基层的作品。《诗经》的“国风”和汉代的“乐府诗”就是此类基层文化作品。

早在 19 世纪 80 年代，美国华人虽自视为“骡仔”劳工人物，其实自 1882 年起，他们来美国的入境身份，在《排华法案》实施期间（1882—1943）根本不可以是“华工”，因为华工身份移民被禁止入境。居留在美国的华人，在 1892 年基瑞法案（Geary Act）实施之后，华人要向政府领取贴有照片的居民身份证明书（身份

① 1911 年旧金山华埠出版的《金山歌集》收集的华埠歌谣有不少当年华埠的口语。例如：“穿件骡布破烂网”（P10a）一句，形容身上穿着磨损破烂的残旧斜纹粗质布（Denim）布料工作衣服。

证)。该张证明,也清晰列明持有人身份是“非劳工华人”(Chinese Person other than Labor)。然而,在美国本土华人移民社区现实生活里,他们绝大多数是不折不扣的劳工移民,更被白人媒介和劳工组织指为廉价劳工(Cheap Labor)。1910年以后,华人除了利用商贾身份,更普遍利用“假纸”(冒籍)方式移民,华人入境身份是美国土生公民境外出生的儿子(Son of a Native),俗称“土子”或拥有“土纸”。这是一个很特殊的美国华人身份现象:他们虽然是劳工(Labor)身份,可他们用不同渠道的合法程序入境,根据美国移民法律,他们是“土子”(有公民权的“土纸”),有美国宪法权益保障而不受《排华法案》限制,仍然可以入境^①。一直以来他们在华埠也自称为劳力阶层的“骡仔”。

这“骡仔”自称并不等于说他们是欠缺文化知识精神生活的低层民众。他们中有不少读过书识些字的劳动者。其实早在1856年,旧金山华埠就刊行了一份社区报章《东涯新录》,报道新闻与社区消息,反映出华人移民有识字阅读能力。自1882年开始排华的年代来美国,人人都要依赖“口供纸/簿”辅导他们应对美国移民官员的刁难盘问^②。1880—1885年黄遵宪出任大清驻旧金山总领事,在他的推动下,珠三角地区的知识分子受聘来美国华埠社区为“侨领”。这可视为劳工阶层的华埠社区里已经出现了一些文艺团体雅集。刘伯骥的《美国华侨史》指出,在20世纪初,旧金山华埠有不少“文社”组织^③,活动跨越美洲各地。当时,数份社区“新闻纸”如《中西日报》《世界日报》《金山时报》等等陆续刊行。在同一时期,通俗歌谣体裁创作和其他粤讴作品陆续在旧金山华埠刊行出版,成为富有美洲华埠地方色彩、雅俗共赏的“金山歌”或“金山歌谣”。这都反映了来美国谋生的华人当时已经需要某种程度的华语文化阅读水平,他们不都是目不识丁的文盲劳动群众。

其中最具代表性的早期美国华人社区通俗文艺创作,也是最早在华埠结集出版的说唱粤讴歌谣,就是在20世纪10年代和20世纪20年代数本在旧金山华埠刊行出版的“粤调”歌谣选集。首集《金山歌集》收集了808首创作歌谣,1911年由旧金山华埠的大光书林行刊出版,初版后很快就再版。第二本《金山歌二集》再收集了832首同一格式的创作歌谣,1915年由大光书林出版,其后也再版。第三本《最新金山歌集联集合刻》(简称为“金山歌联集”,在1917年面世,由旧金山华埠发明图书公司刊行出版,1922年再版)。此书收集了716首同一格式金山歌谣;其中除了新的创作歌谣,还有很多选自上述1911年与1915年两本《金山歌集》选集,原文载录或是对原来歌谣的文字句行稍作修改,旧酒新瓶式重新包装出版。这第三个选集封面左上角还有旁注“内附华侨诗选”一语,书内另有224首楹联作品和113首四言绝句诗篇。这些对联作品实质上是文字对偶游戏,可以看作华埠人士

① 笔者的祖父1918年以“土纸”身份来美国。他持有的公民证书列明他的入境身份是Labor, Son of Native(土纸儿子,劳工)。

② 有关“口供簿/纸”的研究很多。从美国华人研究观点的,请参考:Madeline Y. Hsu, *Dreaming of Gold, Dreaming of Home, Transnationalism and Migration Between United States and South China, 1882 - 1943*, Stanford: Stanford University Press, 2000; 谭雅伦:《简说早期美国华人小区对排华历史词汇的抗衡翻译》,《五邑大学学报》1(2013), 1-10。

③ 刘伯骥:《美国华侨史续编》,台北:黎明文化实业公司1980年版,第404—408页。

的消闲游戏文字；而四言绝句则是传统格律诗格式的作品，文字没有口语，句子平仄押韵，内容主题也较为严肃。

这三本以“金山歌”为书名，总共有接近两千首的华埠粤讴歌谣作品选集，也给这些在20世纪初期行刊于美国华埠的粤讴说唱歌谣创作，冠上一个代表性的“金山歌”统称，奠定了这些歌谣的地域与文化特色。

排华年代美洲华埠行刊的其他通俗说唱歌谣曲集，笔者现在看到的还有《粤海春秋》（旧金山新大陆图书馆1923年出版，1931年第七版）、《金门吟社诗集》（发明公司1924年出版）、《粤曲精华》（旧金山金门乐群社1925年出版）、《粤调歌曲菁华》（旧金山新大陆图书馆1926年出版）、木鱼书《金山婆拜张王》（旧金山新大陆图书馆1926年出版）、木鱼书《金刚钻》（旧金山大光书林1923年出版第六版）^①、《藻香雅集》（旧金山南华书局1934年出版）。

根据笔者的资料收集所得到的观察，这些二十世纪初期北美华埠通俗歌谣创作，是排华时代北美华人社区雅俗共赏的通俗文艺集成，内容更是包罗万象，是当年北美华人社区的文化生活的反映。这些现存的二十世纪初美洲华埠通俗文艺创作数量也远远超过北美华人祖籍珠江三角洲家乡同年代所流传的通俗说唱歌谣^②。

这个基层劳工的华埠所显现的通俗文化现象，也反映了当年珠三角侨乡与北美华埠的文化观念差异。虽然两地的人口都源自广东珠三角，通俗文化生活是同宗同源。华埠的人口数量远远不如祖籍家乡人口，但是华埠通俗文化创作的数量成果超过了祖籍家乡。这个大多数人口来自珠三角乡镇村落，也一直被认为是劳动阶级为主要人口的华埠社会的文化现象，直接挑战了中国旧社会的“工”与“士”文化艺术生活观念的阶级分别。

其实《金山歌集》三集里的“金山歌”作品，是当时的华人移民把祖籍家乡的地方通俗说唱歌谣里的一个特殊格式在美洲华埠演变成成为通俗创作歌谣。这个俗称四十六字长短句说唱歌谣，在台山开平地区也称为“夹房歌”，是当年四邑地方人婚姻喜事闹新房风俗的即庆酬唱歌谣^③。“四十六字歌”的体裁格式，以三言五言七言句子作5—5—7—7—3—5—7—7排列，四十六个字分作为八个长短句子的严谨体裁结构，八句每句末字押韵。这个地方歌谣长短句体裁可以说是类似词曲，不过除了标准统一字句格式，文字却是使用通俗方言口语。华埠的“金山歌”沿用这个46字长短句粤讴规格，文字也保持了四邑地区的特色方言口语，不拘俚俗。这也就

① 当年在北美华埠流通的说唱歌谣木鱼书《金刚钻》还有另一版本，由康有为派系的保皇党（宪政党）旗下的金山世界日报社行刊；该版本没有注明出版年份。两个版本反映了该木鱼书在当年的人口有限的华埠小区广泛流传。

② 现今所能看到的出版记录与书籍，清末有招子庸编的《粤讴》。1910—1930年之间，在中国只有中山大学民俗学研究所于20世纪20年代出版在广州、台山和梅县三个地区所收集的广东侨乡通俗歌谣，其中《广州儿歌甲集》有100首；《台山歌谣集》203首（实为202首，一首重复）。1980年的“中国民间文学集成”项目启动后才全面收集地方歌谣，不过数量不突出。在广东珠三角侨乡所收集到的通俗歌谣数量，远远比不上20世纪10年代美洲华埠行刊的粤讴创作歌谣。

③ 梁少锋：《开平民歌》，广州：广东教育出版社2007年版，第10页。

是直接继承了珠三角四邑地区通俗基层地方文化的创作特色^①。不过“金山歌”的题材内容广泛，包罗万象，远远超越了四邑地区“夹房歌”闹新房单调的主题内容。用语也渗入不少北美华埠使用的独有华语词汇。可以说“金山歌”是北美华人以旧瓶新酒模式，把家乡的46字长短句歌谣体在北美华埠脱胎换骨，发扬光大，成为富有美洲华人移民社区地方色彩的通俗创作文艺作品。

（二）金山歌谣里的骡仔心声

现存的美国华埠的通俗说唱歌谣创作集，仍然拥抱来自中国诗歌传统的通俗歌谣的创作特点：无名氏作者。显然这是中国文化史所谓的正统与通俗的差异。通俗歌谣创作，被视为游戏文章，俚俗文字内容，难登大雅之堂。不过，没有列明个别作者，这些数量达两千首的华埠通俗歌谣作品可以说是美国华人的集体创作。在没有作者姓名的掩护伞下，文字内容也就没有任何顾忌，在隐名的宽广创作空间中可以为所欲为，没有保留地在文字内容上自由尽情发挥，畅所欲言，甚至可以真情流露大胆狂妄挑战社会既存观念而不用负担任何个人声誉责任。所以，这些无名氏通俗歌谣作品内容是百无禁忌、多姿多彩的生活联想，以俚俗方言文字表达发挥出来。

综观这些歌谣选集的内容，都是当时华人移民对在美国生活的各种反应，反映了他们劳动者对生活的追求；很少表达来美国要读书深造的愿望，而几乎全是基层劳动者的“金山梦”：找工作、赚钱、发财；有钱就可以改变家里的穷困经济境况。歌谣所表达的，差不多是他们自己的“金山梦”与现实生活的差异。而这个差异的表达，在《金山歌集》三集里，每集有三十多章不同主题的歌谣。综合起来，内容可以说是华埠社区的特殊风花雪月唱吟歌谣和北美华人生活的万花筒写照，三个选集里都有涉及华人在美国劳动谋生的歌谣。本文焦点在选出其中最明显的四类主题的典型作品：一是对北美排华政策的批评；二是与留守家眷的关系；三是对在美洲谋生际遇的反映；四是面对美洲事物所产生的反思与联想。

1. 对北美排华政策的批评

19世纪80年代起北美洲各国立法歧视华人移民；美国、加拿大、墨西哥社会容许种族与阶级歧视，华工移民在美国首当其冲，《排华法案》施行期间，他们只能利用各种非华工身份入境，绕过移民局的严厉审查。就算他们落籍居留后，还要接受不公平的特殊待遇，随时遇到政府官员的“查册”“搜册”“拉册”骚扰^②。20世纪10年代的金山歌谣，是现在可以看到的首批涉及这个主题的华埠作品，有四十多首创作歌谣是有关华人移民北美的际遇，内容是分别对北美国家（加拿大、美国、墨西哥）排斥华工、歧视华人的社会行为提出申诉：

① 四十六字长短句“金山歌”格式的简介，参看 Marlon K. Hom, “Introduction,” *Songs of Gold Mountain*. Berkeley: University of California Press, 1987, pp. 52-70.

② 这些美洲华埠口语词汇，指排华时期，1892年起居美华人要领取居民证明 Certificate of Residence（即身份证，俗称“册纸”）。政府官员有权随时随地检查华人（“查册”“搜册”）。没有身份证的，就会被拘捕监禁驱逐出境（“拉册”“驱拨”）。参看：谭雅伦：《简说早期美国华人小区对排华历史词汇的抗衡翻译》，第3—7页。

旅居加拿大，黄白分种界；
番奴凌掠不堪提，日日新布严酷例。
最惨凄，欲做无工艺。
困苦百般难禁抵，同胞何苦向前嚟。(JSGJ III. 35b)

华侨羁英属，困苦兼忍辱；
将来各埠工情缩，种种专制谁尽录。
恶立足，番奴频驱逐。
拳打脚踢随地鞭，汝话残酷唔残酷。(JSGJ III. 36a)

只为衣食以穷，挺身来吕宋；
番奴掠劫屡行凶，问天何事厌黄种。
旅途中，无钱身难动。
深惜华侨遭劫重，哪知方许望旋东。(JSGJ II. 41a)

守家多失策，百谋方旅墨；
政党相持狼虎革，仇视外人财命索。
唔栖得，偷关过美域。
撞着税员严拉册，令我回华申逐客。(JSGJ II. 11a)

美例苛于虎，人困板壁多；
所留候审受掣磨，鸟入樊笼折太堕。
惨莫诉，呼天叹无路。
关过金门难若此，饱尝况味悔奔波。(JSGJ I. 13b)

排亚风潮涌，关员想取功；
华侨无地肯兼容，偈口厨房禁不用^①。
真心痛，搜册无漏吼。
衣馆新条正运动，将来绝迹我华工。(JSGJ III. 36a)

典田兼卖地，方到个花旗；
心欢得觅营谋利，就料遭逢新例起。
苦声悲，关员跟住尾。
话我无权来居美，拨回原籍锁双眉。(JSGJ III. 35a)

在20世纪20年代华埠通俗粤曲选集里，也有针对移民入境美国在天使岛移民

① “偈口”华埠华语，指使用机器的工作场所，如罐头工厂、车衣厂。